

## Lexicología y fonología históricas del Aché Historical lexicology and phonology of Aché

Wolf Dietrich

Universität Münster. Münster, Renânia do Norte-Vestfália, Alemania

**Resumen:** En este artículo se identifican unos 200 lexemas del aché (familia Tupí-Guaraní) con sus cognados en 20 de las demás lenguas de la familia. Este rastreo lexicológico no sólo muestra que la base del léxico aché es fundamentalmente tupí-guaraní (TG) – hasta ahora no se encontraron elementos de otra lengua no TG – sino que permite también elaborar aspectos de la fonología histórica del aché. Comparando la fonología del aché con la de las demás lenguas TG, se ve que las lenguas más cercanasson el mbyá y el xetá. Resulta de la comparación lexicológica y fonológica que el aché probablemente ha tenido en la historia de su formación contactos con varias lenguas TG como son el grupo siriono-yuki de Bolivia, el mbyá y/o xetá, el guaraní clásico y, en la actualidad, el guaraní paraguayo moderno.

**Palabras clave:** Aché. Léxico. Cognados. Fonología Histórica. Contacto Lingüístico.

**Abstract:** In this contribution nearly 200 lexical items of Aché, an understudied Tupi-Guarani language of Paraguay, are identified as of Tupi-Guarani (TG) origin and compared with their cognates in 20 other TG languages. The comparison not only shows that the lexicon of Aché is basically TG – no other linguistic elements have been identified until now –, but also allows for establishing aspects of the historical phonology of Aché. Comparing the phonological system of Aché with that of other TG languages makes clear that the closest contact languages are Mbyá and Xetá. Lexical and phonological comparison, however, call for the hypothesis that Aché has in its history undergone more than one intense phase of linguistic contact, probably with the Yuki-Siriono cluster of Bolivia, with Mbyá, but also with classical and modern Paraguayan Guarani.

**Keywords:** Aché. Lexicon. Cognates. Historical Phonology. Linguistic Contact.

---

DIETRICH, Wolf. Lexicología y fonología históricas del aché. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas*, v. 10, n. 2, p. 395-418, maio-ago. 2015. DOI: <http://dx.doi.org/10.1590/1981-81222015000200010>.

Autor para correspondência: Wolf Dietrich. Universität Münster. Romanisches Seminar, Bispinghof, 3A 48143. Münster, Alemanha. E-mail: [dietriw@uni-muenster.de](mailto:dietriw@uni-muenster.de).

Recebido em 27/02/2014

Aprovado em 16/05/2015



## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este estudio es presentar elementos de fonología histórica del aché (tupí-guaraní) a partir del examen lexicológico de una parte ejemplar del léxico del aché. El problema fundamental del aché es que esta lengua poco estudiada con métodos lingüísticos modernos (Rössler 2008) no ha hallado todavía su debido lugar en la familia tupí-guaraní, ya que instaura problemas para la identificación de gran parte de su léxico. Muchos lexemas aché presentan tales divergencias fonológicas o divergencias con respecto a la estructura silábica de la mayoría de las lenguas tupí-guaraníes que puedan llevar a pensar que se trata de una lengua no tupí-guaraní. De ahí que se continúe discutiendo el origen de la lengua, es decir su posible sustrato no tupí-guaraní o los cambios fonológicos radicales ocurridos en la historia del aché debidos a situaciones extremas como persecuciones masivas, esclavitud, etc. (Clastres 1972).

Los aché forman un pueblo de lengua tupí-guaraní – de cualquier tipo que sea – que vive en el sudeste de Paraguay. *Aché* ‘persona, gente’ es la autodeterminación del pueblo, mientras que “guayakí” es la denominación tradicional de los “otros”, despectiva para los aché mismos. El grupo total de unos 1200 individuos se divide en seis aldeas, algunas bien distantes de las demás. Según las observaciones de Eva-María Rössler hay todavía unos 300 hablantes fluidos de la lengua, casi todos mayores. La lengua misma se presenta en tres dialectos, el aché del norte (departamento de Canindeyú/Kanindeju, Paraguay), el aché del sur (departamentos de Caaguazú/Ka’aguasú y Alto Paraná, Paraguay) y el dialecto del Yvytyrusú (Caazapá/Ka’asapa, Paraguay), poco diferenciado del aché del norte (Rössler 2008, p. 11-13). Para la situación sociolingüística véase Rössler (2008, p. 5-14).

Con Rössler (2008) por primera vez se ha abierto un acceso al conocimiento de la morfosintaxis aché. El presente estudio quiere ser un examen del léxico, que permita observaciones tanto acerca de ciertos cambios semánticos y de configuraciones léxico-semánticas como acerca de cambios fonéticos y fonológicos. Por su parte, el estudio de los cambios fonológicos permite, más aún que el de las configuraciones léxico-semánticas, iniciar la reconstrucción de la historia lingüística del aché.

Nuestra base de datos son los diccionarios existentes del aché: el primero, de 1968, es de León Cadogan, el gran estudioso de la cultura guaraní, de la mitología mbyá y de la lengua y mitología que él todavía llamaba guayakí. Su diccionario es de sumo interés por contener algunos étimos sugeridos por Cadogan para raíces léxicas del aché; generalmente se trata de cognados documentados en Ruiz de Montoya (2011).

El segundo diccionario, de 2006, es fruto del Proyecto Kuatiañe’ẽ y de su promotor, Almidio Aquino, de Asunción. Tiene la ventaja de documentar la variación dialectal del aché, aunque no indique siempre claramente el punto de origen de cada una de las variantes dialectales, a veces muy divergentes la una de la otra.

Parece que en la historia del aché aconteció por lo menos una gran catástrofe o acontecieron varias catástrofes que interrumpieron el curso de la evolución normal. Es así que hay que interpretar el abandono no sólo de gran parte de la morfosintaxis básica de la mayoría de las lenguas TG (Rössler, 2008), sino también el abandono de raíces léxicas básicas, en la lengua tradicional, correspondientes, por ejemplo, a lexemas cognados de gp *tu*, *che ru* ‘mi padre’, *mandi’o* ‘mandioca’, *jagua* (*jawa* ‘tigre’ es un préstamo reciente), *hovy* ‘verde-azul’, *mbo’y* ‘collar’ (véase en la sección ‘Cognados léxicos’ bajo *rupy* ‘cuello’), *óg-a* ‘casa’, término sustituido por *tapy* o *tupa/chupa* ‘limpiar lugar en la selva para vivir temporalmente’, mientras que ‘cama’, *tupa* en mbyá y gp, en aché es *ikë ëdaty* o *ikë llábaty* ‘lugar de dormir’. Todas estas expresiones aché indican asientos provisionales, inseguros. Es a la luz de choques existenciales que hay que interpretar el gran número de reestructuraciones semánticas y contaminaciones de conceptos. Ellas no se explican por cambios naturales, ni permiten reconstruir estadios anteriores de la lengua mediante los métodos comparativos conocidos.

## RASTREO LEXICOLÓGICO

Veamos a continuación algunas características del léxico y, a partir de su examen comparativo, elementos de la fonología histórica del aché. Adoptamos los criterios, bien fundados, de Rodrigues (2003, 2007) para hacer la comparación fonológica de cognados. Gran parte del léxico aché no se ha identificado todavía, en el sentido de hacer patentes las relaciones del elemento aché con otras lenguas TG. Por un lado, esto se debe a la situación actual de los estudios lingüísticos del aché, es decir que, con probabilidad, nuevos estudios podrían identificar todavía más palabras como cognadas tupí-guaraníes. Por el otro, podría resultar de investigaciones más pormenorizadas que una parte del léxico del aché no tenga relaciones con el TG, sino que manifieste huellas de la supuesta lengua de sustrato, de la cual todavía no sabemos nada, dado que la suposición de que los aché serían de origen no tupí-guaraní y habrían adoptado el TG en una situación de dependencia extrema, queda como hipótesis. Hasta ahora no hemos encontrado lexemas que no sean de origen TG.

Antes de entrar en el rastreo lexicológico del aché, se discutirá el caso de una palabra universal, que no necesita etimología: aché *ãpã* 'padre' no es ni TG ni necesariamente de otra familia lingüística. Si aparece un reflejo de PTG *\*-uβ*, 'padre' en aché, se trata probablemente de un préstamo moderno. Aché *ãpã* no tiene cognados en ninguna otra lengua TG, sino que corresponde a proto-semantismos mundialmente difundidos para expresar el concepto 'padre': arameo *abba*, turco *baba*, romañolo *bap*, húngaro *apa*; *papa* en varias lenguas; además turco *ata*, rumano *tata*, vasco *aita*, quechua *tayta*, finlandés *isä*. En esta serie cabe muy bien el aché *ãpã* sin que sea necesario buscar un contacto lingüístico cualquiera. Pero es obvio también que el aché no posee la raíz *\*-uβ*, sea que la abandonó o que nunca la adoptó en el proceso de su formación.

## COGNADOS LÉXICOS

La documentación de los cognados en lenguas de la familia TG sirve para demostrar la difusión general de los lexemas y la forma más contigua con la del aché. Por eso, la documentación no pretende ser exhaustiva. La grafía sigue generalmente la de los autores de las fuentes, pero sin que se justifique en todos los casos una posible distinción entre <v> y <w>; /i/ generalmente se escribe <y>, /ŋ/ <ŋ>, /ɲ/ <ñ>, /j/ <j>. En esta sección se alistan sólo los lexemas que no presentan una particularidad fonológica o una reducción del cuerpo fónico original. Los que presenten tales particularidades se encuentran en las respectivas secciones posteriores ('Fonología histórica' y 'Posibles cambios modernos'). Algunos lexemas se alistan hasta en dos secciones, según las particularidades que presenten. Por razones de espacio no podemos alistar aquí todas las diferencias semánticas en las diferentes lenguas TG. En general, escogemos, para este rastreo lexicológico, los lexemas que no son evidentemente tupí-guaraníes a primera vista, como por ejemplo *djapo* 'hacer' o *djuka* 'matar'. El objeto de nuestro examen es mostrar el carácter fundamentalmente TG de la mayoría del léxico.

Las raíces de lenguas TG que presentan la llamada flexión relacional, caracterizada por diversos tipos de prefijos (r-, h-, t-, ø) que aparecen según el contexto sintáctico, están precedidas de un guión.

Los datos fueron tomados de las fuentes lexicográficas o descriptivas de las diferentes lenguas, algunos también de Dietrich (2009). Los datos del aché fueron tomados de Cadogan (1968), del Proyecto Kwatiañe'ë (2006) y de Rössler (2008); avá-canoeiro (ac) cf. Borges (2006); anambé (an) cf. Silva Julião (2005); asurini do Tocantins (asT) cf. Cabral; Rodrigues (2003); chiriguano (chi) cf. Dietrich (1986); emerillon (em) cf. Rose (2011), guaraní paraguayo (gp) de Trinidad Sanabria (2002) y Ruiz de Montoya (M) (2011 [1640]); guarayu (gyu) cf. Hoeller (1932), kagwahiva (kagw) cf. Betts (2012); kaiwá/cayová (kw) cf. Galhego Garcia (2001); kamayurá (kam) cf. Seki (2000); kayabí (kb) cf. Weiss (2005);

ka'apor (kp) cf. Kakumasu, J.; Kakumasu, K. (2007); (mb) cf. Dooley (2006); parakanã (pk) cf. Silva (2003); siriono (si) cf. Schermair (1957, 1962); tapirapé (tp) cf. Almeida *et al.*, (1983); tembé (te) cf. Boudin (1978); wayãpi (way) cf. Grenand (1989); xetá (xt) cf. Vasconcelos (2008), yuki cf. Villafañe (2004).

**a'a, to'a, tō a'a** 'cabello, pelo, pluma'

mb	tb	gp	chi, gyu	si, yuki	asT	tp	kam	way
'a	-aβ	áva	-a	ra	∅	'ap	'ap	-a

**ai'i, ei'i, ai C, ei, aira** 'madre' (cf. la sección 'Fonología histórica' *ichy*)

M, kw	tb	gp	chi	si, yuki	xt	tp	kam	way
ha'i! (al.)	∅	∅	hai (al.)	tāi	haj	-	-	-

**aku** 'calor'

mb	tb	gp	chi, gyu	si	asT	tp	kam	way
-aku	-akuβ	-aku	-áku	ráku	-akop	-ãkop	-akup	-aku

**ape, pe, pe'e** 'camino'

mb	tb	gp	gyu	si	asT	tp	kam	way
-ape	(-a)pe	-ape	-áper	ráe	-ape	-ãpe	-ape	pe

**apo** 'raíz'

mb	tb	gp	chi, gyu	si, yuki	asT	tp	kam	way
-apo	-apo	-apo	-ápo	ra	∅	'ap	'ap	-a

**bãdō, mano, mano'o** 'morir'

mb	tb	gp	chi, gyu	si, yuki	asT	tp	kam	way
manō	manō	mano	mãno	manō	mano	mano	manō	manō

**bě'ě, me'ě, me** 'dar'; v. el sinónimo *bu'u* 'dar, traer' en la sección 'Cognados léxicos con reestructuraciones semánticas'.

mb	tb	gp	chi, gyu	si	asT	tp	kb, te	way
me'ě	me'eŋ	me'ě	měe	meě	mano	meheŋ	me'eŋ	me'ě

**bōdo, modo** 'cortar'

M		mb		kb		tp		kagw		te
mondog, 'quebrar'		mondo, 'romper'		monok, 'cortar'		manak, 'cortar'		mondohog, 'cortar'		mondok, 'cortar,quebr.'

**bwě'ě** 'vomitar'

PTG	gp	mb	chi	gyu	si	asT	way
*w-e'en	guě'ě	∅	wěě	guěě	kűě	we'en	wě'ě



**chapy** 'rocío'

mb xt tb gp si kb, te asT  
*yxapy, ixapy atjájapy ysapy ysapy e-isə/e-isəj yapy ehira yapit* 'rocío de abeja'

**djary, djarypurã** 'abuela'

mb, gp chi, gyu si kb tp te kam kagw  
*jarýi járy e-(tj)ari jarýi xanýi izarýi! (al.) -arýi jarýj*

**djono** 'poner, colocar, apoderar' - El aché ha adoptado una forma tal como está documentada en el guaraní de Montoya, en chiriguano o guarayu que expresa la voz recíproca (*jo-*) en el verbo *no* (M *nõng*), usada como el verbo simple:

PTG M chi, gyu si te asT kb, kam kagw way  
*\*noŋ ñonõ ñõno tjonõ tsunõng son nuŋ nuŋ nũ*

**djuja** 'reírse, divertirse, jugar'

M mb, gyu yuki kb  
*jái* 'burla, risa' *jojai*, 'burlarse de, reír' *jujai*, 'reír' *jai*, 'reír sobre'

**djwe** 'querer, desear hacer algo': se usa como sufijo después del verbo (como *-se* en gp):

mb gp chi gyu si te  
*juéi*, 'apetito' *juhéi*, 'apetito' *júe* 'deseo, petecer' *júzei*, 'desear, tener ganas' *tjosəj*, 'desear', 'anhelar' *zuhej*

**ěbo, embo** 'pene'

mb gp gyu kb, te kagw way  
*-embo* 'pene' *-embo* 'pene' *-embo* 'vara' *-emo* 'pene' *-embo* *temo* 'pene'

**edjy, edjy o** 'bajarse, bajar'

mb, gp xt chi, gyu si yuki te kb, kam kagw way  
*guejy gwítfe guéjy gidji guji wezyw jyp jyv wyjy*

**eru** 'traer'

mb, gp xt, si chi, gyu asT te tp kb kagw way  
*(e)ru ru (é)ru (e)rot (e)rur rot erut erur elu*

**gatu, begatu, ete gatu, eche gatu, katu** 'bueno, lindo, genuino, saludable'

mb, gp chi, gyu si ac, kam kb, te tp kagw  
*katu kátu katu/gatu katu katu kãto katu/natu*



**iee, llee, je** 'vientre, intestinos'

mb, gp	chi, gyu	si	yuki	asT	kb, tp	te
-ye	-ýe	tiikwe/riikwe	rikue	ye'í	-ye	-yje

**ĩĩ, i, ĩ, rĩ** C 'estar, encontrarse; hay'

'estar, hallarse'			'estar sentado'				
mb, gp, si	a-ĩ, chi	ã-i, si	e-nĩ, te	a-ini	gyu	ã-ĩ, tp	ã-ỹj

**kã, kã'ã** 'pecho, seno, mama'

mb, gyu, si	tb, gp	asT	chi, te	tp	ac, kagw	em
kã	káma	kom	kámby	kym	kam	kam

**kandjã** 'perderse'

mb, gp	chi, gyu	asT	tp	si	yuki	kb	kagw	way
kañỹ	kãñy	kasym	kãxym	katjã	kiaia	kajam	kañym	kajỹ

**kwě** 'amanecer'

mb, gp	chi, gyu	si	kb, te	asT, kagw	way
ko'ě	kõe	kũě	ku'em	ko'em	kõ'ě

**kwaa'a** 'conocer, recordar, estar acostumbrado a, saber'

kw, mb	chi	si	kb	te	tp	kagw	way, em
kuaa	kuáa/kua	ikwa	kwaap	kwaw	kwããw	kwahav	kuwa

**kudjã** 'mujer'; way *kujã* 'hermana', em *kuña* 'hermana'

kw, mb,	xt	chi, gyu	yuki	asT	te	tp	kagw	way, em
kuña	kóña	kũña	kiuia	kosó	kuzə	koxỹ	kuña	kujã

**kymakã, kmakã** 'pierna, muslo, pantorrilla': En el proceso de la caída de la vocal de la sílaba pretónica el nexa [tm-], imposible en aché, fue sustituido por [km-] y de ahí se restituyó una inicial *ky-* en algún dialecto aché.

M	mb, gp	xt	chi	gyu	si	kam
-etyma kaŋ	-etyma	təma	tỹma	-etỹma	e-timã	-etyma kaŋ

**lla'ã, llaã** 'corazón'

M	gp	xt	chi (LS)	si	yuki	kagw	tp	kagw
ñe'äng	ñe'ã	heñá	ñëa	tiã	jãã	nha'ĩ	xỹhỹ	nha'a'ĩ

**modo, mondo** 'enviar'. En aché funciona como verbo auxiliar factitivo, con el valor que tiene *mbo-/mo-* en otras lenguas TG (Rössler, 2008). Lo mismo se observa en siriono, donde *mondo* 'enviar, entregar, dar, aplicar' es auxiliar factitivo

(Schermair 1957, p. 237).

'enviar, lanzar'                      'enviar, entregar'                      'dar'  
 mb, gp, chi, gyu *mondo*      kb *mono*; tp *mana*      ac *mon*; kagw *mondo*

**nabi, rabi, dabi** 'oreja'

kw, mb    xt            gp            chi, gyu    si    kb, asT    tp            kagw            way, em  
*nambi*    *nāmi*    *nambi*    *nāmbi*    Ø    *nami*    *nami*    *nam(b)i*    *nami*

**o'o** 'carne'

mb, gp    chi, gyu    si            yuki            ac    asT    tp            te            kb, way  
 -o'o    -óo    *soo*    *s-o, r-o*    -o    -a'a    -a'a    *r-oo*    -o'o

**piwa** 'nariz'. El pasaje de /gwa/- > /wa/- se observa regularmente (cf. *vapy* < *guapy*, *wata* < *guata*, *wachu* < *guaxu*).

mb, gp                      chi    si    kb    tp                      te                      kagw                      way  
*apyingua*, 'narina'    *apyngua*, 'ventana de nariz'    āngi    -apyĩ    *apỹiwan* 'narinas'    pĩngwar    *apyingwar*    *apyĩngwa*

**puty** 'flor'. Las formas que corresponden a PTG \**y-poty* 'flores que están todavía en el árbol' probablemente no hay que tenerlas en cuenta aquí.

PTG    mb, gp    gyu    si            te            tp            kb                      kagw                      way  
 \**puty*    *poty*    *potyr*    *e-uti*    *putyr*    *patyt*    *potyt* 'florecer'    *potyr* 'florecer'    *poty*

**tapy** 'monte limpiado, casa'; cf. M *tapyi* 'choza'; gp *tapyi* 'toldo, casita'

xt            si, yuki            kb            kam            kagw            em  
*tápuj*    *tai*, 'casa'    - *apỹj*    *apyỹj*    *apyj*    -*apydž*

**tay, ray; tey, teyre** 'hijo (del hombre)'. La forma (con sus variantes dialectales) parece ser un préstamo relativamente reciente del gp. Es difícil saber cuál es la designación tradicional del 'hijo (del hombre)'. Por una parte, se dice *jurya'y*; compárese *juryajy* 'hija (del hombre)'; los componentes de este término podrían ser mb *iy* 'tendón' y *ray* 'hijo'; *juryajy* sería entonces 'el hijo del tendón [que es el padre]'. Por la otra, aché *mojãve/mujãve* 'hijo', literalmente 'procreado', se explicaría a partir de *mojã/mujã* 'procrear'. Acerca de *jurya'y*, *juryajy* Cadogan (1968, p. 81) piensa que puede tratarse de términos que reflejan la aculturación de los aché. Llama la atención que *mojãve/mujãve* no se menciona en Cadogan (1968).

kw, mb    chi    gyu, kb,    tb, ac    asT, km    tp            kagw, te    em    way  
 -a'y    -áy    -a'yr    -a'yra    -a'yt    -āhyt    -a'yr    -a'yl    -á'y

**tayrē, tayre ane** '(tipo de) hormiga' – mb *tayrē* 'hormiga corrección'

gp    chi    tb    gyu    pk    kb    tp    kagw    te  
*tahyrē*    *tásy*    *tasýβ*    *tátsy*    *taši*    *tay-*    *tāyp*    *tay*    *tahyw*



**tyru** 'ropa', C *tyru* 'tejido de fibras de ortigas'; cf. M *tyru* 'manta de ortigas', chi *týru* 'indumento largo, vestido tradicional de los chiriguanos'. El préstamo aché parece venir del chiriguano o del guaraní jesuítico.

gp, te	si	ac	kb	tp
<i>tyru</i> , 'recipiente'	<i>-iru</i> 'cesto pequ.'	<i>-ipyru</i> 'bolsa'	<i>-yrũ</i> 'recipiente'	<i>-yro</i> 'cesto'

**tyty, tuty** 'sobrino, sobrina; tío' – M *tuty* 'tío materno; sobrino, -a; primo, -a'. Por los significados que se reconocen en las lenguas actuales se puede suponer que *tyty/tuty* es un préstamo del aché al guaraní documentado por Montoya o al chiriguano.

mb, gp	chi	gyu	kb	tp	te, kagw	way
<i>tuty</i>	<i>túty</i>	<i>tútyr</i>	<i>tutyt</i>	<i>totyt</i>	<i>tutytr</i>	<i>tyty</i>

**ukẽ, ikẽ** 'dormir', 'entrar'. Ciertamente se trata de dos verbos homónimos, no de un solo verbo polisémico. Los dos podrían ser el resultado de una confusión fonológica histórica. Cognados:

xt, kw, mb	gp, chi	gyu	ac	te	parintintin
<i>ke</i> 'dormir'	<i>ke</i>	<i>kje</i>	<i>ker, kyr</i>	<i>ker</i>	<i>kir</i>

PTG	mb, gp, gyu	ac, asT, te	kb	kam	way
<i>*ik'e</i> 'entrar'	<i>ike</i>	<i>ike</i>	<i>se</i>	<i>itse</i>	<i>ke</i>

**ury** 'alegre, feliz'

mb, gp	chi, gyu	xt	asT, kb	te	tp	kagw
<i>-ory</i>	<i>-óry</i>	<i>háry</i>	<i>-oryp</i>	<i>-uryw</i>	<i>-aryw</i>	<i>-oryv</i>

**uwã** 'frente'

kw, mb	gp, asT	chi, gyu	ac, kam	kb, way	te	tp	si, yuki
<i>-ova</i>	<i>-ova</i>	<i>-óva</i>	<i>-owa</i>	<i>-owa</i>	<i>-uwa</i>	<i>-awã</i>	<i>ruba</i>

**wapy** 'sentarse' – kw, mb, gp *a-guapy* 'sentarse', chi *gwápy/wápy*, gyu *gwápy*, kb, te *apyk*, asT, tp *ãpyk*, kagw *apyg*, wap *apy*, PTG *\*apyk*. La forma aché puede corresponder a las con /gw/ inicial en otras lenguas TG o, paralelamente a los verbos aché con /v/- inicial que han lexicalizado la o- '3ª persona' de verbos con V- (véase abajo 'Epéntesis de antiguos prefijos').

kw, mb	chi	gyu	kb, te	asT	tp	kagw	way
<i>guapy</i>	<i>(g)wápy</i>	<i>gwápy</i>	<i>apyk</i>	<i>apyk</i>	<i>ãpyk</i>	<i>apyg</i>	<i>apy</i>

**wata** 'andar'

mb, gp	xt	chi, gyu	si	ac, kb	tp	te	way
<i>guata</i>	<i>wata/wada</i>	<i>gwáta</i>	<i>kwata</i>	<i>ata</i>	<i>ãtã</i>	<i>wata</i>	<i>(w)ata</i>



**wendu, weno** 'estar atento a algo', 'escuchar' y 'oler'. Probablemente se trata de dos verbos homónimos. Cognados de los que corresponde a gp *hendu* 'escuchar' y gp *hetũ* 'oler':

mb	chi	gyu	si	yuki	tb	asT	kb	kagw	te, way
-endu	-éndu	tséndu	tjandu	sëndu	-enduβ	-enop	-enduv	-enduv	-enu

xt	chi	gyu	si	te, kagw	asT, tp	way
ētone	-ētũ 'oler'	tsētũ	setõ	-etun	-eton	-etõ 'oler'

**wyra** 'árbol'; cf. gp, mb, ac, te *yvyra* 'árbol, madera', xt *awýra*, chi, gyu *yvýra*, asT *y'yp* 'árbol', *ywyra* 'madera', tp *hywyrã* 'árbol', pk *yw* 'árbol', *ywyra* 'madera', kam *yp* 'árbol', *ywyra* 'madera', kb *yp* 'árbol, madera', *ywyra* 'palo', kagw *yw-a* 'árbol', si, yuki *ira*, way *wyla*.

### COGNADOS PRESENTADOS SÓLO DE MANERA EJEMPLAR

**awa** 'hombre': mb, gp *ava* 'hombre (indígena)', chi, gyu *áva* 'hombre, alguien', si *aba* 'hombre', tp *ãwã* 'gente', yuki *aba* 'alguien', way *awa?* '¿quién?'

**bae, báí, bã(mba), báý** 'animal (de caza)': gyu *mba'e ai* 'bestia', *mbae mymba* 'animal doméstico'; asT *mba'e* 'animal de caza', si *soo mae* 'animal de caza'

**beru** 'mosca; gringo, no aché, paraguayó': kw, mb, gp, kagw *mberu* 'mosca', chi, si *mbéru*, yuki *béru*, asT *merop*, kam *meirup*, tb, kb, te *meru*, xt, gyu *méru*, way *melu*

**buku** 'largo, lejos' si *e-buku* '(muy) largo, (muy) alto'; kw, mb, gp, ac te, way, em *puku* 'largo'; chi, *gyupúku*, si *e-oko/roko/voko*, tp *poko*; kb *muku*

**bya, byaa** 'persona no emparentada con el hablante, generalmente de otra banda' – gp *mbya* 'gente; prójimo, extranjero, salvaje', mb *mbya* 'gente', chi *mbýa* 'hombre (chiriguano)', gyu *mbýa* 'gente', si *mia* 'gente, persona', yuki *bia* 'gente'.

**chepe, tepe** 'aplastado': gp *chipe* 'aplastado', si *tjee*, kb *pep*, tp *pew*, kagw *pev*, mb *gyupe*

**chyry** 'freírse, freír' – mb *xyryry*, gp *chyryry* 'freírse', si *siriri/hiriri* 'centellar, chispear'

**dju, dju'u** 'encontrar': gp *a-juhu* 'encontrar', mb *jou* 'encontrar, obtener', tp *op/ow*

**djo'õ** 'campo; pasto, pastura': mb, gp *ñũ* 'campo, llano, valle', chi *ñũu*, kb, kam *jũ*, tp *xõ* 'pasto'

**djy, djy'y** 'hacha de piedra': gp, gyu, way *jy* 'hacha', chi *jýy*, kagw *jý-a*, ac *jykywar*, te *ita-zy*

**ẽ, ẽ'ẽ** 'dulce, sabroso': gp *he'ẽ* 'dulce, sabroso, gustoso', chi *hẽe*, gyu *tsẽẽ, rẽẽ*, kam *tse'e*, mb, kagw *-e'ẽ*, tp *-hẽhẽ*, kb, way *-ẽ'ẽ*, si *rẽẽ*, asT *-e'e*, te *he*, ac *-e*

**ẽbe, ibe, ìbi, ìbe, juru ìbe, e'ebe** 'labios': mb, xt, gp, kagw *-embe* 'labios', 'borde, orilla, labio', chi, gyu *-embe*, ac, te, way *-eme*, tp *-eme* 'labio inferior', si *erẽmbe*

**ia'a, ãia, la'ã** 'fruta, fruto': kw, mb, gp, asT, te, kam, way *'a* 'fruta', *yva* 'fruta de árbol', tb *yβa*

**irõ** 'igual que, amigo': mb, gp, kb *irũ* 'compañero', te *iru*, tp *irõ*, asT *irõ* 'compañero, amigo', si *mirõ/miirõ*, kagw *irũ* 'otro, doble'

**ita** 'piedra': kw, mb, gp, tb, ac, asT, te, kam *ita* 'piedra', xt, chi, gyu, yuki, si *íta*, tp *itã*

**karu** 'orinar': mb, gp, *kuaru* 'orinar', chi, gyu, si *kwaru*, kb, kam *kuruk*, asT *korok*, te *karuk*

**kly'y** 'hermano mayor': cf. mb *(t-y)ke'y* 'hermano mayor del varón'

**kwara, bwara** 'buscar; revolver': M *guara* 'revolver', kb *wara* 'revolver, remover'



**kwyra, kbwya, kybuyra; bwya** ‘pájaro’: kw, mb, gp *guyra* ‘pájaro’, gyu *guyra*, te *wyrá*, kb *wyra*  
**mevã** ‘mentira, mentir’: M *měguã* ‘gracia, chocarrería, bellaquería’, gyu *měguã* ‘daño, desgracia’, kb *me* ‘mentir, fingir’  
**mini, mirĩ** ‘pequeño’: mb, gp, si *mirĩ*, chi *mĩri* ‘poco’, gyu *mini*, te *miri*, yuki *rirĩ*  
**njo’õ; neõ** C ‘negro’ – mb *-ũ/ũũ/huũ*, gp *hũ* ‘negro’; v. yuki *erõ*, si *e-rõ* ‘negro’, y abajo ‘Observaciones, d’.  
**o’o** ‘hoja’: chi, kp, way *-o* ‘hoja’, tb *-oβ-a*, kb, an, kagw *-owa*, ac *-ow*, asT, tp *-ap*, kam *-op*, si *ro*  
**owe** ‘hojas separadas del árbol’: mb, kw, gp *o-gue* ‘hoja’  
**pirã** ‘rojo’: M, kp *pirã*, si *rãj*, ac, te *piran*, tp *piryn*, an *pirỹ* ‘rojo’, asT *pirong*, way *pilã*  
**plla’a** ‘huevo’: tb, kw, mb, gp, ac, kb, kagw, te, kam, way *-upi’a* ‘huevo’, asT *-opi’a*, tp *opihã*  
**prechã** ‘resbalarse, deslizarse’: gp *pysyrỹi*, mb *pyxyry*, gyu *pytsyry*, con metátesis de sílabas  
**tata** ‘fuego, estrellas’: mb, asT, kb, kagw, te, kam *-ata*; kw, gp, Tb, ac, apiaká *tata* ‘fuego’.  
**u’u** ‘comer’: tb, kw, mb, gp, kb, kagw, te *’u*, asT *’o*, tp *ho*, chi, gyu, si, yuki, ac, way, em *u*  
**wachu, bwachu** ‘venado’ – mb *guaxu*, gp *guasu* ‘venado’, chi *guásu/gwáhu*, kagw *yuhu*.

## FORMAS REFORZADAS

Formas reforzadas son formas materialmente aumentadas, “reforzadas”, por lo que en la lengua TG de contacto eran prefijos o morfemas antepuestos a la raíz léxica que se lexicalizaron en el proceso de la adopción de la lengua por los aché, de modo que han sido agregadas como componentes simplemente materiales, fónicos. Formas reforzadas en este sentido son también los lexemas compuestos.

## Epéntesis de antiguos prefijos lexicalizados

Se trata de formas antiguamente flexionadas, formas que fueron lexicalizadas con el abandono de la flexión (Rössler, 2015):

**bãku, mbaku, baku** ‘cocinar, calentar’: probablemente de mb *mbo-aku* ‘CAUS-caliente’

mb, gp	chi, gyu	si	kb	te, way
<i>mboaku</i> , ‘calentar’	<i>mbo-áku</i>	<i>maku/muraku</i>	<i>mu-kup</i>	<i>mo-aku</i>

**bere, bwere, were** ‘lengua; lamer’, v. también *kibere, kimbere*: M. *a-here.b* ‘lamer’

mb	gp	chi	gyu	si	asT, kb	te	kagw	way
<i>ere</i>	<i>heréi</i>	<i>ére</i>	<i>tserere</i>	<i>sere</i>	<i>erep</i>	<i>erew</i>	<i>erev</i>	<i>ele</i>

**bwacha, wacha** ‘atravesar’

PTG	mb	gp	xt	chi	gyu	ac	te	kam
*aʎaβ	<i>mboaxa</i>	<i>mbohasa</i>	<i>átʎa</i> ,	<i>mboása</i>	<i>atsa</i>	<i>awa</i>	<i>atzaw</i>	<i>ahap</i>

**idju** ‘amarillo, blanco’; cf. mb, gp, chi *ju* ‘amarillo’, PTG \**juβ*

‘amarillo verdoso’	‘amarillo pálido’	‘blanco’	‘amarillo por fiebre’
si <i>tju</i> , yuki <i>aju</i>	gyu <i>ju</i> , te <i>tsu</i>	way <i>ju</i>	kagw <i>juv</i>

**djamo** 'abuelo; jaguar; paraguayo'; v. en la sección 'Cognados léxicos con reestructuraciones semánticas'. Forma probablemente lexicalizada de *i-* '3ª' + TG *-amoj* 'antepasado'.

**jypi** 'seco', probablemente de una forma correspondiente a mb *ij-ypi* '3ª' + *ypi* 'seco (de árboles)'

mb	gp	chi, gyu	chi	si
<i>ypi</i> , 'seco (árbol)'	<i>ypi</i> , 'enjuto, seco'	<i>jypi</i> , 'marchitado'	<i>ypi</i> , 'seco (árbol)'	<i>e-dji/udji</i> , 'seco'

**mechã, mecha** C 'ver': este verbo y los siguientes (*mekã, mubu*) podrían relacionarse con *gpa-mba'e-hecha* 'ver (algo)', un tipo de formación de verbos con el clasificador *mba'e* 'objeto indeterminado' (Dietrich, 1994), o con el prefijo factitivo *m(b)o-*, lexicalizado en aché una vez que los prefijos gramaticales no han sido adoptados como tales o han sido abandonados. Parece más probable la segunda hipótesis, ya que, por un lado, el equivalente de *mba'e* en aché es *bue* y no un elemento con inicial \**m-*; por el otro lado, la función factitiva de *m(b)o-* parece que no se ha percibido en la adopción de la lengua. Los resultados de la "prefijación" no funcional con *m(b)o-* son verbos transitivos normales, es decir que permanecen transitivos como los no prefijados en la lengua TG de contacto. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que en mbyá la forma que corresponde a *mba'e-* + *-exa* significa 'agorar'.

**mekã** 'buscar' ≈ gp *a-mbo-heka* 'hacer buscar', v. arriba *mechã, mecha*.

mb	xt	chi, way	gyu	si	yuki	kb	te	kagw
<i>eka</i>	<i>réka</i>	<i>éka</i>	<i>tseka</i>	<i>seka</i>	<i>sekia</i>	<i>ekat</i>	<i>ekar</i>	<i>ekar</i>

**mubu** 'creer, sospechar' ≈ gp *momboyhu* < \**mbo-poyhu* 'recelar, sospechar', mb, te, kb

mb	kb	te
<i>poyvu</i> , 'advertir'	<i>pojy</i> , 'miedoso', <i>pojeup</i> , 'recelar'	<i>puyhu</i>

**udjy** 'cocinado'. La forma con la que aché *ujy* se relaciona más fácilmente es el siriono *udji*, forma que contiene el prefijo *u-* 'voz reflexiva y recíproca'; si *u-dji* significa 'lo que se ha sazonado/guisado'.

mb, chi	xt	chi, gyu	tb, ac	si	asT	te	kagw	way
<i>jy</i>	<i>ádzy</i>	<i>jy</i>	<i>jy</i>	<i>u-dji/tji</i>	<i>sy(-pap)</i>	<i>jyw</i>	<i>jyv</i>	<i>(o-)jy</i>

**warõ** 'esperar'

mb, gp	gyu	si	yuki	asT	kb	te	way
<i>'arõ</i>	<i>tsããrõ</i>	<i>saarõ</i>	<i>saro</i>	<i>aro</i>	<i>arũ</i>	<i>(h)ãro</i>	<i>ãlõ</i>

**wẽ'ẽ, bẽ'ẽ** 'salir'; cf. ch *iõ-ẽ* 'salió', ac *em*, asT, te *hem*, kb, *em*, way *ẽ* 'pasar', gp, si, yuki *sẽ* 'salir', mb *xẽ*, gyu *tsẽ*, PTG \**tfem*

**weja, eja** 'dejar, abandonar'; cf. mb *eja*, gp *a-heja* 'dejar, abandonar', yuki *seia*, si *setja/etja*, kam *ejat*, kb *ejat* 'dejar detrás', asT *esat* 'venir', kagw *ejar* 'deixar', PTG \**ejar*

## Cognados presentados sólo de manera ejemplar

**ime** 'esposo': mb, way *mě*, chi *me*, gyu *me/mer*, asT, kb, tp, te *men*, gp *ména* 'esposo'

**ipo** 'mano' – kw, mb, gp, ac, kagw, te, way *po* 'mano', chi, gyu *po*, tp *pa*, si *e-o*, yuki *oo*

**machĩ, machi, vachĩ** 'flecha': M *moatĩ* 'poner puntas, aguzar', kagw *ngyva-matĩa* 'pieza de madera dura que cabe en la caña de la flecha', kb *muasĩ* 'aguzar'

**miro, mirõ** 'mezcla, mezclar; dos; otro': si *mirõ*, gp, mb *mo-irũ* 'acompañar', te *mu-iru*

**wa, wa'a** 'caer, nacer': gp, kw, mb, way *-a*, chi, gyu, si *-a*, em *-ã(ŋ)*, tb, kagw, te *-ar*, asT, kb, kam *-at*, ac *-yr*, tp *-han*. La forma aché se explica a partir de kw, gp, mb *o-'a* '3ª-caer', igual que en el caso de verbos como *warõ, wẽ'ẽ, weja*, v. arriba en esta misma sección.

## Formas reforzadas por composición

**baégi, bégi, mbégi** 'perro'; cf. mb *mba'e* 'animal (de caza)' + *-gi* 'atributo personal'. El concepto 'perro' se expresa mediante el de 'animal de caza domesticado'.

**chipo Ila** (dial. sept.) 'sin lianas; mandioca'; *vyra javu* (dial. merid.) 'planta que habla; mandioca' – *mandi'o*, sir, yuki *dio*, y en todas las lenguas TG, con la excepción del cocama. Parece que los aché y los aché adoptaron el uso de la mandioca sin estar en contacto con un pueblo de habla TG.

**djãwe, adjãwe** 'satanás; espíritu maligno', palabra compuesta de *(a)jã* 'espíritu' y *-ve* 'pasado', se aplica a términos de parentesco para denotar que se trata de una persona fallecida; cognados de *(a)jã-*:

mb, gp	chi, gyu	si	kb	tp	te	kam	kagw	way
<i>aña</i>	<i>ãña</i>	<i>ãj</i>	<i>ajãŋ</i>	<i>asang</i> , 'sollozar'	<i>atsãŋ</i>	<i>ajanu</i>	<i>añãŋ</i> , 'fantasma'	<i>ajã</i>

**ẽdaty, endaty** 'lugar de acomodarse', palabra compuesta de *-ẽda* 'lugar, campamento' y *ty* 'locación'; composición hecha en el mismo aché; cf. gp *-enda* 'lugar, sitio, caballo montado', mb *-enda* 'escenario, banco, lugar', chi, gyu *-ẽnda* 'lugar, asiento', si *renda* 'lugar, asiento', te *-enaw*.

**kbuchu, buchu, kbuchuwégi** 'adolescente, varón joven', probablemente equivalente de M *kunumi-usu* 'niño grande', Restivo (1893, p. 375) *kunumbusú* 'mancebo, mozo'. Cf. también te *ta'yr-uhu* 'adolescente'. *Kbuchuwégi* se explica como *kbuchu* + *ve* 'pasado' + *gi* 'atributo personal'.

**kibere, kimbere, kbere** 'lamer; lengua': cf. mb *kumbere* 'lamer los labios', de *kũ* 'lengua' (como parte de la boca) + *ere* 'lamer'; /k-/ , como en muchos otros casos, se palatalizó.

**kiy'ypřãgi, kjeypurã** 'hermano/hermana mayor' <*kiy* + *purã* (+ *-gi*) 'el/la que es mi hermano, -a verdadero, -a'. Cognados de mb, gp *-yke'y* 'hermano mayor del varón':

chi	gyu, te	asT	kb	tp	kagw	em	way
<i>-ykéy</i>	<i>-yke'yr</i>	<i>-yke'yt</i>	<i>-eki'yt</i>	<i>-ykehyt</i>	<i>-eki'yr</i>	<i>-eke'yl</i>	<i>-eky'y</i> (?)

**kwaá reko** 'recordarse', lit. 'tener conciencia' ≈ gp *areko kuaa* 'tengo saber'

**llellã** 'estar con hambre', < *lle/lle'e* 'tripa, estómago; satisfecho' + *-llã* 'negación', 'estar vacío, insatisfecho'

**prandjã** 'malo' (< mb *porã* + *-iã*) – mb *porã'e'y*, gp *porã'y* 'no bueno', chi *porãa* 'feo, malo'

**prandjãllã** 'bueno', < mb *porã* + *-iã* + *-iã* 'no no bueno' ≈ gp *porã'y'y* 'no no bueno'

## COGNADOS LÉXICOS CON REESTRUCTURACIONES SEMÁNTICAS

El gran número de matices semánticos que hay que tomar en cuenta en esta sección muchas veces hace imposible el uso de tabelas que faciliten la lectura:

**brelete, baetete, brete** 'tiro fijo; buen cazador; acertar, tener buena puntería'; cf. gp *mbarete* 'fuerte, vigoroso, sólido', mb *mbaraete* 'fuerte, firme', M *mbaraete* 'fuerte', tb *mbaraete* 'muy fuerte'

**bu'u** 'dar, traer', corresponde amb, gp *mbo-u* 'hacer venir', 'traer, enviar' yuki; v. el sinónimo *bu'u* 'dar' en la sección 'Cognados léxicos'.

chi, gyu	yuki	si	asT	kb	te
<i>mbou</i> , 'traer'	<i>buu</i> 'dar'	<i>mbu</i> 'traer'	<i>mon</i> 'dar'	<i>m-ut</i> 'traer'	<i>mo-'ur</i> 'traer'

**bucha, buchã** 'muy, mucho; extremadamente'; cf. mb *poxy* 'enojado', gp *pochy* 'malo, enojado, feo', M *pochy/mbochy* 'malo, feo; muy' (*hẽ mbochy* 'muy salado, o dulce', *iro pochy* 'está muy malamente amargo'), chi *póchy* 'malo, malicioso'. El fenómeno de usar 'bien' y/o 'mal' como intensivos semi-gramaticalizados se observa en muchas lenguas.

**cheygi** 'hermano de sangre (del hombre)', forma compuesta de lo que corresponde a mb, gp *t-e'yi* 'indio, gente' + **-gi** 'formación de atributos personales'. Probablemente ejemplo de la conservación de un concepto inexistente en la terminología del parentesco TG. Cognados de mb, gp *te'yi*: gyu *-ehyi* 'muchedumbre'; asT *-e'yi* 'pariente', kagw *-e'yj* 'parientes', kb *-e'yi*.

**djamo** 'abuelo; jaguar; paraguay (se le temía como a un jaguar)'

xt	tb, chi	si	asT	te	kagw	kam	em	way
<i>měj</i>	<i>-am'j</i>	<i>aměj</i>	<i>-ymyn</i>	<i>-amũj</i>	<i>-amonh</i>	<i>-am'j</i>	<i>-am'j</i>	<i>-amũ</i>

**kytã** 'redondo, nudo; pequeño'. El cambio semántico es de 'verruga', 'nudo' a 'pequeño'

'verruga'	'nudoso'	'nudo'	'dureza (de madera)'
mb, gp, kagw te <i>kytã</i>	gp <i>apokytã</i>	chi, gyu <i>kÿta</i> , si <i>kitã</i> , asT <i>kytó</i> , te <i>kytã</i>	way <i>kytã</i>

**pacho, pachu** 'golpear, batir'; cf. M *apasog* 'machucar, moler (carne)', gyu *apatso/ajapatso* 'desmenuzar, triturar, moler'

**pete, peche** 'tapar, cubrir; cerrar'. El cambio semántico es de 'golpear' > 'pisar' > 'tapar'

'aplantar, pisar, batir'	'golpear'	'golpear, pegar'	'palmeaar, bofetear'
kb, tp <i>petek</i> , way <i>pete</i>	M <i>peteg</i> , LS, gyu <i>pete</i>	te <i>petek</i>	gp, mb <i>pete</i>

**prawo** 'querer, amar, simpatizar'. El cambio semántico es de 'elegir' > 'optar por' > 'amar'

'escoger'	'elegir'	'optar por'	'seleccionar, sacar'
M <i>paravog/poravog</i>	chi, gyu <i>parávo</i>	gp <i>poravo</i>	si <i>irabo</i>

**pychã** 'pie, pata'. La generalización semántica es de 'dedo del pie' a 'pie, pata'

mb	gp	chi	gyu	si	asT	kb	te	kagw
<i>pyxã</i>	<i>pysã</i>	<i>pÿsa</i>	<i>pÿtsa</i>	<i>e-iša</i>	<i>pyohó</i>	<i>pyã</i>	<i>pyha</i>	<i>pyhã</i>

**tārā** 'muchos, cantidad, montón'. Paralelas del cambio semántico en yuki y siriono:

'parientes, nación, gente' 'de la casa, espíritu funesto' 'varios, muchos'  
 M –*etarā*, chi –*etāra* gyu –*etārā* yuki *etā*, si *atirō*

**tō, to, to'o, tō'ō** 'cabeza'; cf. yuki '(su) cabeza'. Cambio de 'meollo, cerebro' a 'cabeza':

mb, gp chi gyu si yuki kb asT te kagw way  
*apytu'ū* *āputūu*, *apytūu* itōō itō *apyto'om* *apyta'om* *apyto'om* *akupytu'um* *aputū'ū*

**yma, ybā, C yma-vé** 'adulto, crecido'. Cambio de 'antiguo (de cosas)' a 'adulto' (de humanos):

'antiguamente, antes' 'viejo, antiguo' 'vejez' 'usado'  
 Mb, chi *yma*, tp *ymy* mb, gp *yma*, yuki *ima* si *e-imā* gyu *yman*, te *yman*

## CONTAMINACIONES SEMÁNTICAS

Contaminaciones se distinguen de reestructuraciones semánticas por la copresencia cognitiva de por lo menos dos conceptos que, en el proceso del cambio semántico histórico, estuvieron presentes en la conciencia del hablante. Los dos conceptos tienen por lo menos un rasgo semántico común. X significa 'a contaminado con b'.

**ā'ā; aā** C 'dientes; semilla' –, gp, mb, chi, gyu, way 'diente', ac –*āj* 'diente', asT –*oj*, tp –*ŷj*, yuki –*aāi*, si *rej* X gp, kb, kam, way –*a'ŷi* 'semilla', mb *a'ŷi*, kagw *a'ynh*, te *a'ŷj*, si, chi *hāy* 'semilla'. Visto que /i/ se vuelve /ā/ en aché, los dos lexemas TG llegaron al mismo resultado fonológico en aché. Sin embargo, desde el punto de vista sincrónico, hay que partir de dos lexemas homónimos, *ā'ā*<sup>1</sup> 'diente' y *ā'ā*<sup>2</sup> 'semilla.'

xt, kw, gp mb, chi, ac gyu, way si yuki asT tp  
 –*āi* 'diente' –*āi* –*āi* *rej* *aāi* –*oj* –*ŷj*

mb, gp kb, kam, way chi si te kagw  
 –*a'ŷi* 'semilla' –*a'ŷi* *hāy* *e-ēj* – *a'ŷj* –*a'ynh*

**breka, mbreka, bereka, baereka** 'ir de caza': M *ai-poraka* 'cazar'; cf. gyu *poraka* 'procurar, proporcionar comida', kagw *porakar* 'fornecer comida' X M *mba'e reka* 'busca del animal de caza'.

**bue** 'cosa', '¿qué?', '¿por qué?': gp *mba'e* 'cosa', *mba'epa?* '¿qué?', *mba'érepa* '¿por qué?' – contaminación de mb *mba'e* 'cosa', por el contenido, y mb *ambue* 'otro', por la forma.

**byky** 'cadera' – mb, M, gp –*umby* 'cadera', chi, gyu –*úmby*, kh –*umby* 'cola corta, tocón', si *e-numbi* 'cadera' X M –*umbyky* 'pezón', gyu –*umbykyr* 'cadera, lomo', kagw –*umbykyr* 'coxis, cola corta'

**chikō** 'mosquito': gp *ñati'ū* 'mosquito' X aché *kō/ko* 'picação', GP *ko'ō* 'irritación, prurito, picazón', mb 'picar, arder'; si, gyo *kōō* 'sentir picazón', asT *ko'o* 'arder'

**ēko, ekō, ikō** 'llegar, venir; ser, vida, vivir': mb, gp *a-iko* 'vivir', ac –*eko* 'vivir', X mb *jeiko* 'vida' X mb, gp *t-eko* 'modo de ser'. Este verbo aché se sustituye a un reflejo de PTG \**ur* 'venir', cf. mb, gp *u* 'venir'. Cf. también way *-kaj* 'estar; llegar'

**irō, eiru** 'tipo de abeja, miel': mb, gp, chi, gyu *eiru* 'abeja' X mb, chi, way *ei* 'miel', gp, ac *eíra* 'miel', xt *eirá* (tipo de bebida). La situación del aché, con respecto a este concepto, es semejante a la del siriono (si *irao* 'abeja, miel'): ambas

lenguas no distinguen entre el productor y el producto. Esto se justifica cuando se toma en cuenta que las abejas generalmente se designan por sus nombres específicos, no por un nombre genérico.

**kuwē** 'curar, sanar; ayudar': M *-ekovē* 'vida', *ikovē* 'vivir'; gp *ikove* 'vivir', mb *ikove* 'crecer, estar vivo', tb *ikobe* 'vivir', chi, gyu *ikóve* 'vivir', si *ikobe te* 'vivir todavía'. La raíz es nasal sólo en el guaraní de Montoya. Aché *kuvē*, por el significado, se relaciona con gp, mb *pytyvō* 'ayudar'; por la forma se relaciona con M *tekovē* 'vida', *ikovē* 'vivir', la única forma nasal de la raíz. La documentación en otras lenguas TG muestra que la raíz generalmente es oral. Con esto se presenta el problema de la cronología del préstamo de esta palabra en aché. ¿Se trataría de un préstamo adoptado en la época de la misión jesuítica? El problema quizás se resuelva si se acepta la hipótesis de una contaminación del concepto mb, gp *pytyvō* 'ayudar' con los lexemas *ikovē* 'vivir' y mb, gp *ikotevē* 'necesitar, ser pobre, pasar necesidades, carecer de'. *Ikotevē*, raíz nasal, resolvería los problemas fonológicos y semánticos de la palabra aché.

**kychi** (dial. set.), **kychy** (dial. mer.) 'cuchillo (de bambú)': mb *kyxe*, kw, gp *kyse* 'cuchillo (de piedra cortante)' X el concepto 'cortar': mb *kychĩ*, gyu *kỹchĩ*, gp *kytĩ* 'cortar'.

**modjã, modja, mudjã** 'procrear, seguir, perseguir': M *moñã¹* 'hacer correr', chi, gyu *mõña* 'hacer correr', kb *mũjan* 'perseguir, hacer correr', kagw *moñan* 'perseguir, acosar' X M *moñã²* 'engendrar, criar', te *muzãng* 'procrear, engendrar'.

**modjãre, mudjãre** 'procreador, padre'; cf. M *mojã-re* 'el que ha engendrado' < *mojã* 'procrear' + *-re* 'nominalizador de acción pasada'.

**proa'ã** 'remedio, medicina': gp *pohã* 'remedio', mb *poã, chi pōa/mōa*, PTG *\*potsan* 'remedio' X aché *pra'ã* 'ombligo', cf. mb, gp, gyu *puru'ã* 'ombligo'.

## ELEMENTOS PRONOMINALES Y GRAMATICALES

**chi** C, **ki** 'que es, pron. rel./dem.', se compara con chi *ké-a, kí-a* 'alguien, algo'; gyu *kje* 'cualquier', *kje mbýa amo* 'cualquier persona'; si *ke, ki* 'algún (día, lugar), alguna vez'.

**eme** 'prohibitivo': mb *japo eme!* '¡no lo hagas!', M *-eme* 'negación del imperativo y permisivo'; gyu *e-guata eme!* '¡no vayas!'.

**-gi** 'atributo personal'; cf. si *-gi* 'el que es ...; lo que es ...; algo que', variante de *-í, -hí, -kí* 'part. pasivo'.

**go, go'o** 'pronombre de 3ª pl': mb, gp, gyu, si, kb, km *ko* 'dem.', pk, tp *ka*, kagw *koa*, chi *kúa*

**idja** 'pronombre de 3ª p':

mb, chi	gyu	si	asT	pk	te	tp	kb, km	way
<i>ja</i>	<i>jar</i>	<i>tja</i>	<i>sat</i>	<i>xar</i>	<i>zar</i>	<i>xan</i>	<i>jat</i>	<i>ja</i>

El señor o dueño es el otro por excelencia, de ahí su pronominalización para los que no son ni hablantes ni oyentes en la conversación. Para Cadogan (1968, p. 56), *ija* no es un pronombre, sino que significa 'dueño mítico, en especial: animal al que el ser humano debe su nombre; la fruta o vegetal que ha contribuido a formar parte de su naturaleza; el árbol que "pertenece" a un animal determinado'. Por el otro lado, el único pronombre de 3ª p. es *go, gove* (Cadogan, 1968, p. 52). Si Cadogan ha bien captado la realidad lingüística de los aché, *idja* se ha pronominalizado dentro de los últimos cuatro o cinco decenios. En todo caso, tenemos que tener en cuenta que Cadogan estaba interesado más en el lenguaje sagrado de los mitos que en el de todos los días.

**iã, ilã** 'falta, ausencia', 'negación'; cf. chi *-ã*; si *-ã, -eã, -jã*; yuki *-ã, -jã guar* -'y, araweté *-ja*.

## SISTEMA FONOLÓGICO DEL ACHÉ (SOBRE LA BASE DE RÖSSLER 2008, 31-39 Y C.P.)

El sistema vocálico del aché parece ser idéntico al sistema del guaraní paraguayo: /a/, /e/, /i/, /o/, /ɨ/, /u/ y /ã/, /ẽ/, /ĩ/, /õ/, /ĩ/, /ũ/

Fonemas consonánticos:

	Bilabial	Labiodent.	Alveolar	Alv.Palatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p b		t d			k g	ʔ
Fricativas	ɸ β				j		
Africadas				tʃ	dʒ		
Nasales	m ( <sup>m</sup> b)		n ( <sup>n</sup> d)				
Aproxim.	w		r				

Seguendo a Roessler (c.p.), utilizamos la grafía <ll> para la fricativa /j/ [j] y <dj> para la africada /dʒ/ [dʒ].

## FONOLOGÍA HISTÓRICA

El punto de partida de la evolución fonológica del aché no puede ser un proto-aché reconstruido como sistemá fonológico de una lengua TG como reflejo del proto-TG, ya que hay muchos indicios que nos hacen pensar en un escenario en el que los aché han adoptado su lengua de un pueblo guaranihablante como los mbyá. Debe de haberse tratado de una lengua TG de contacto sin /h/, sino con ø como resultado del PTG /ts/. Partimos, por eso, de una lengua parecida al mbyá o, en algunos de sus rasgos, al guaraní clásico documentado por Ruiz de Montoya (2011). Presentamos, a continuación los resultados del aché, con ejemplos de vocabulario aché que demuestren la conservación o el cambio en comparación con el cognado en la presupuesta lengua de contacto. Los mismos lexemas se encontrarán en las secciones 'Rastreo lexicológico' y 'Fonología histórica'.

## VOCALES

La mayoría de las vocales se mantiene, con la excepción de /u/ que pasa a /o/ en posición pretónica y de /i/ que puede pasar a /e/ como /e/ puede pasar a /i/. En la sección de las vocales nasales /ũ/ y /ĩ/ no se mantienen, sino que pasan a /õ/ y /ã/, respectivamente.

a > a: *aku* 'calor', *apo* 'raíz', *awa* 'hombre', *a'a* 'cabello', *wa'a* 'caer, nacer', *wata* 'andar'

e > e: *ape* 'camino', *bere/bwere* 'lengua, lamer', *bretete* 'tiro fijo', *chéygi* 'hermano de sangre'

e > i (en posición tónica y pretónica): *ibi*, *ĩbi* 'labio(s)' (variante dialectal de *ẽbe* 'labio(s)')

i > i: *ki* 'pron. rel.', *gi* 'atributo personal', *ichi* 'pico', *puchi* 'mierda', *ita* 'piedra', *wicha* 'grande'

i > e: *waché* 'maíz' (se ignora el motivo del cambio)

o > o: *o'o* 'carne', *o* 'ir'

o > u: *ury* 'alegre', *uwã* 'frente', *puchi* 'excremento', *bucha*, *buchã* 'muy, mucho', *purã* 'lindo'

u > u: *buku* 'lejos', *bu'u* 'dar'

ɨ > i: *by'a* 'persona', *chyry* 'freírse', *ury* 'alegre', *tuty* 'sobrino, -a', *wapy* 'sentarse'

ɨ > i: *djachi*, *djachĩ* 'luna', *piwa* 'nariz'

ã > ã: *kbapurã* 'hombre', *kmakã* 'pierna', *kã'ã* 'pecho', *kudjã* 'mujer', *pirã* 'rojo', *chã'ã* 'cuerda'

ẽ > ẽ: *bwẽ'ẽ* 'vomitar', *ẽ'ẽ* 'dulce', *bẽ'*, *mẽ'ẽ* 'dar', *kwẽ* 'amanecer'





ĩ > i: *achĩ* 'cuerno', *ichĩ* 'pico', *kachĩ* 'hediondo', *tachĩ* 'humo'  
 õ > ö: *warõ* 'esperar'  
 ü > ö: *irõ* 'amigo', *jo'õ* 'campo', *njo'õ* 'negro', *tõ'õ* 'cabeza', *piõ* 'tronco podrido'  
 ỹ > ä: *kandjã* 'perderse', *llã* 'negación', *buchã* 'muy, mucho', *prechã* 'resbalarse'

## CONSONANTES

p > p: *ape* 'camino', *apo* 'raíz', *pirã* 'rojo', puku 'alto', *piwa* 'nariz', *puty* 'flor', *pou'u* 'nuevo'

p > b (en condiciones que todavía ignoramos): *bra'a* 'negro', *buchã* 'muy, mucho', *buku* 'lejos', *breka* 'ir de caza'

t > t: *ita* 'piedra', *puty* 'flor', *tata* 'fuego', *tay* 'hijo (del hombre)', *tapy* 'casa', *tõ'õ* 'cabeza'

t<sup>[i.e.]</sup> > tʃ, v. la sección 'Cambio de /t/ > [tʃ]'.  
 t<sup>[u]</sup> > tʃ: *chupa* 'aldea', *chue'e* 'viejo' (dialecto meridional)

t > d: *dwei* 'viejo' (variante del dialecto setentrional)

k > k: *aku* 'calor', *kã'ã* 'pecho, seno', *kandjã* 'perderse', *kmakã* 'pierna', *ekõ* 'llegar; vida'

k > g (en condiciones que todavía ignoramos): *gatu* 'bueno, lindo', *go* 'dem., pron. 3ª p'

ʔ > ʔ: *bwẽ'ẽ* 'dar', *ẽ'ẽ* 'dulce', *o'o* 'carne', *chu'u* 'morder', *tõ'õ* 'cabeza', *bwẽ'ẽ* 'vomitar'

ʔ > ø (en los numerosos casos de síncope y en ejemplos como *tay* 'hijo [del hombre]')

En casos como *chã'ã* 'cuerda', *chã'ã* 'ojo', *o'o* 'ir', *pre'e* 'cantar', *bu'u* 'deseo', *a'a* 'cabello' el corte glotal /ʔ/ se debe a una evolución interna del aché que no tiene nada que ver con la lengua de contacto.

j > /dʒ/ [dʒ]: *dju'u* 'encontrar', *edjy* 'bajarse', *kudjã* 'mujer', *djy'y* 'hacha', *djary* 'abuela', *djonõ* 'poner', *djo'õ* 'campo', *djuja* 'reírse', *djãwe* 'diablo'

j > /j/ [j]: *llã* 'negación', *lla'a* 'corazón', *lle'e* 'intestino', *bllo'o* 'contar', *klly'y* 'hermano mayor'

j > [ɲ]: *njo'õ* 'negro', v. 'Observaciones, d')

tʃ > tʃ, v. la sección 'Conservación de PTG \*-tʃ/- como -tʃ/-'.

m > m (sobre en posición interna y en casos de síncope): *mano* 'morir', *mini* 'pequeño'; *mechã* 'ver', *mekã* 'buscar', *djamo* 'jaguar', *mirõ* 'mezcla'

mb/m > b (en posición inicial e intermedia; el nexa /mb/ inicial hasta puede resultar de una síncope): *badõ* 'morir', *beru* 'mosca', *baku* 'calentar', *bere* 'lengua; lamer', *buacha* 'atravesar', *kbuchu* 'joven', *ẽbe/ibe* 'labio(s)', *nabi* 'oreja'

nd > d: *bõdo*, *modo* 'cortar', *modo* 'enviar', *ẽda* 'lugar'

nd > nd (variante dialectal): *mondo* 'enviar', *enda* 'lugar', *mendy* 'encender fuego', *wendu* 'estar atento a algo, escuchar'

nd > n: *weno* 'estar atento a algo, escuchar' (variante dialectal de *wendu*)

n > n: *mano* 'morir' (variante dialectal), *mini* 'pequeño'

r > r: *irõ* 'amigo', *karu* 'orinar', *pirã* 'rojo', *ore/ure* 'pron. 1ª pl excl'

v > w: *awa* 'hombre', *wachĩ/wache* 'maíz', *wyra* 'arbol', *wytu* 'viento', *kuwẽ* 'curar'

gw > bw (también como resultado de síncope): *bwẽ'ẽ* 'vomitar', *bwyra* 'pájaro', *bwachu* 'venado', *bwa* 'cola'

gw > kw: *kwyra* 'pájaro' (variante dialectal)

gw > ø: *edjy* 'bajarse' (probablemente por reanálisis de -gue- (en TG *guejy* 'bajarse') como elemento de la morfología verbal (como en mb *ogue-ru* '3ª-traer', *ogue-ra* '3ª- llevar'))

gw > w: *wachu* 'grande', *wapy* 'sentarse'

[bw] como resultado de [mbw] > w: *wacha* 'atravesar' (variante de *bwacha* 'atravesar')



ŋgw > w: *piwa* 'nariz'

kw > w: *karu* 'orinar'.

## OBSERVACIONES

a) **desnasalización:** en comparación con lenguas TG del subgrupo guaraní los fonemas prenasalizados /mb/, /nd/, /ŋg/ de la posible lengua de contacto pierden su elemento nasal para conservar el bilabial /b/ y el dento-alveolar /d/ en la mayoría de los casos. Es en cambio la vocal precedente la que suele nasalizarse. No tenemos datos suficientes en el caso de /ŋg/. Por el contrario, en casos como *prandjã* 'malo' < mb, kw, gp *porã* 'bueno' + *iã* 'negación' y *kandjã* 'perderse' < mb, kw, gp *kañy* 'perderse' se observa la desnasalización de la [ŋ] que se supone en el contexto nasal así que la de la vocal de la sílaba precedente; la nasalidad que se **abandona** se compensa por la introducción de la /d/ prenasalizada.

b) **evolución de /j/:** /j/ de la lengua TG de contacto se escinde en dos fonemas diferentes, /j/, con la grafía <ll>, y /dʒ/, con la grafía <dj>. Ambos fonemas están en oposición sólo en pocos pares minimales, cf. *llapo* 'cosa' - *djapo* 'hacer', los dos del mismo origen léxico TG, *i-* '3ª que hacer' - *japo* 'hacer'. Parece que /dʒ/ es la evolución normal, /j/ la que aparece en casos de la fricativización de /i/#V y de síncope histórica.

c) **monoptongación:** todos los diptongos decrecientes de las posibles lenguas de contacto TG se monoptonizan en aché, también los diptongos decrecientes que se han producido en el proceso interno de las síncope: TG *-amoj* 'antepasado' > aché *djamo* 'abuelo; jaguar'; mb *jau* 'bañarse' > aché *djo* > *djo'o* 'bañarse'; mb *juéi* 'apetito' > aché *djwe* 'deseo'; TG (*se*)*vói* 'lombroz' > aché *\*vi* > *wi'i* 'parásito'; mb *puraéi* 'cantar' > aché *\*pre* > *pre'e* 'cantar'.

d) **reanálisis morfofonológico:** Si *njo'õ* 'negro' está relacionado con con mb *ũ* y gp *h-ũ* '(es) negro', y todos los indicios hablan en favor de esta interpretación, entonces se trata de un caso interesante de reanálisis morfofonológico: las formas mb *ø-ũ* y gp *h-ũ* ambas representan la forma predicativa de la 3ª persona, la única forma que se usa. La /ŋ/ inicial del aché sólo se explica si admitimos que los aché habían captado que en la lengua TG de contactos las formas predicativas mostraban un prefijo *i-* en muchos casos, sin que hayan adoptado el mecanismo de la llamada flexión relacional del TG, la cual pedía *h-* o *ø* como morfema de la 3ª p. De ahí que hayan prefijado mecánicamente, en un primer momento, el préstamo *-ũ* (> *õ*) de un elemento *i-*, (*\*i-uũ*), el cual pasó a /ŋ/ en contexto nasal. En este proceso *i-* se lexicalizó, ya que el aché no adoptó del TG la morfosintaxis de la formación de la 3ª persona. Es verdad, por el otro lado, que en todos los demás casos nunca ha adoptado una forma precedida de uno de los prefijos *t-* o *r-* de la flexión relacional, sino generalmente la mera raíz léxica.

## CONSERVACIÓN DE PTG *\*-/tʃ/-* COMO *-/tʃ/-* (COMO EN MBYÁ, AVÁ Y XETÁ)

En el aché no se ha producido ni /s/ ni /h/. Se nos presenta la fonología de una lengua guaraní semejante al mbyá y al xetá, con /tʃ/ como reflejo de PTG *\*/tʃ/* y con *ø* como reflejo de PTG *\*/ts/*.

**acho** 'gusano'; mb *-atʃo* 'gusano', gp *-aso* 'larva, gusano', chi *-áso*, gyu *-atso(i)*, PTG *\*atʃok*

**achy, ajy** 'dolor, doler, enfermo'; mb *-atʃy* 'dolor, doler, enfermo', gyu *-atsy*, xt *-atʃy*, PTG *\*-atʃi*

**cha** 'rayo del sol'; M *kuarahy asa* 'rayo del sol'

**chã, chã'ã** 'cuerda'; cf. mb *xã*, gp, si *sã*, chichã 'cuerda', *řcha* 'su cuerda', PTG *\*tʃam*

**chã'ã, chã, cha** 'ojo; cara'; cf. mb *-exa*, tb, kw, gp *-esa*, PTG *\*-etʃa* 'ojo'. Donde el significado de *chã/cha'ã* incluye 'cara', observamos una extensión semántica en comparación con las demás lenguas TG; en otros dialectos aché la cara se designa por *uwa/uwã*, v. arriba en la sección 'Cognados léxicos'.

**chipo** 'liana'; cf. way *fipo*, mb *yřypō*, xt *atřypó*, gp *ysypo* 'liana', chi *ysýpo* 'bejuco', PTG *\*itřipo*  
**cho** 'magullar, romper, clavar', **choo** C 'romperse'; cf. mb *xo* 'estallar; perder', gp *so* 'romperse', M *sog* 'romperse',  
 chi *so*, tb *sok*, PTG *\*řok*  
**chu'u, jocho**; C **chu, chuu** 'morder'; cf. mb *xu'u*, xt *cho*, PTG *\*řu'u* 'morder'  
**chyry, chyry o** 'apartarse, correr'; cf. mb *xyry*, gp *syry* 'fluir, correr, demanar', PTG *\*řyryk*  
**ichy, ichy pyrã** 'madre, progenitora'; cf. mb *ixy* 'su madre', chi *ché-sy* 'mi madre', *íchy* 'su madre', gyu *sy*, *íchy* 'su  
 madre', PTG *\*ři* 'madre'  
**jachĩ, jachi, jachy** 'luna'; cf. mb *jachy*, gp *jasy* 'luna', si *tjasi*, chi *jásy/jáhý*, PTG *\*jatři* 'luna'  
**jacho, jachu, llachu** 'izquierdo'; cf. mb *axu*, gp *asu* 'izquierdo', PTG *\*-atřu* 'izquierdo'  
**muchã** 'atar, anudar, enlazar'; cf. mb *moxã*, gyu *motsã*, gp *mosã* 'atar', PTG *\*mo-třam* 'atar'  
**pycha** 'oreja interior, oído'; cf. mb *apyxa*, gp *apysa* 'oído', PTG *\*apy-třa*.  
**wachu** 'grande'; cf. mb *guaxu*, gp *guasu*, PTG *\*-atřu*  
**wicha** 'grande'; cf. xt *hawitřá*, mb *tuvixa*, PTG *\*tuwitřaβ/tuwitsaβ* 'grande'.

#### CAMBIO DE PTG *\*-/TS/-* > *\*-/S/-* > *\*-/H/-* > Ø (COMO EN MBYÁ Y, PARCIALMENTE, EN XETÁ)

**jo, jo'o** 'bañarse; lavar'; cf. mb *jau*, chi, way *jáu*, xt *džəw*, PTG *\*jatsuk* 'bañarse'  
**o, o'o** 'ir'; cf. mb, xt, ac, kb, way *-o* 'ir', tp *-a*, gp *-ha/-ho*, PTG *\*o-tso* 'ir'  
**piō** 'tronco o rollo podrido'; cf. kb *piun* 'con piel oscura, negra', PTG *\*pitsun* 'negro'  
**pou, pou'u, pougatu, bo'u** 'nuevo'; cf. mb, kb, way, kam *pyau*, chi *pyáu*, PTG *\*pytsatsu*, v. sección siguiente.  
**puy, puy'y, fy'y** 'pesado'; cf. mb, kb *poýj* 'pesado', PTG *\*potsý* 'pesado'  
 (**pychy** 'cazar, agarrar, tomar'; cf. M *pysy* 'coger', kw, gp *pyhy* 'agarrar', chi *pýsy/pýse*, PTG *\*pytsyk*. Parece que se  
 trata de un préstamo del guaraní clásico (¿o del chiriguano-ava?), de *pysy* 'agarrar', con la sustitución de */s/* por */ř/*. No  
 se trata aquí de PTG *\*ts* > Ø.)  
**tayrě, tayre ane** '(tipo de) hormiga'; cf. mb *tayrě* 'hormiga corrección', v. arriba en la sección 'Cognados léxicos'.

#### CAMBIO DE /T/ > [ř] DELANTE DE VOCAL PALATAL Y DELANTE DE /U/

El fenómeno de la palatalización delante de /i/ se observa también en mbyá, xetá, guarayo, asuriní do Xingú, tapirapé,  
 ka'apor. La palatalización delante de /u/ es más problemática (cf. yuki *kiuia* 'mujer' que corresponde a aché *\*kudjã*, y  
*iákiu, rákiu* 'caliente' que corresponde a mb *-aku*).

**achĩ** 'cuerno, asta'; cf. mb *-axĩ* 'punta', tp *-ãxĩ* 'cuerno', gyu *-ãchĩ* 'espina, cuerno',  
**cha'a** 'pecho'; cf. yuki *cha* 'pecho', mb *poxi'a*, gyu *pochia* 'pecho', gp *pyti'a* 'pecho',  
**cheju, teju** 'lagarto'; cf. mb, gp *teju* 'lagarto', chi, gyu, way *téju*  
**chibo, chĩbo** 'humo, vapor'; cf. mb *ximbo* 'tipo de liana', chi *tímbo* 'polvo, vaho, vapor', te *timo* 'plantas cuyas  
 emanaciones embriagan'; **chipo** en la sección 'Fonología histórica', cf. PTG *\*itřipo*, es diferente.  
**chĩ** 'blanco'; cf. gyu *chĩ*, kb *siř*, tp *xiř*, mb *xĩ*, si *řiř*, chi *tĩ* 'blanco'  
**dwei; chue'e, chuee** 'viejo; anciano, hombre de edad' podría explicarse a partir de mb, gp *tuja* 'viejo, anciano' +  
*-we* 'pasado', gyu *túja* 'vejez'. Se trataría de un caso más de la palatalización de /t/ delante de /u/, como en el ejemplo  
 siguiente:



**chupa, tupa** 'limpiar lugar en la selva para vivir temporalmente', 'aldea'; cf. gp *tupa* 'cama, campamento', chi, gyu *túpa*, mb *tupa*, te *tupaw* 'cama, hamaca'.

**chy'y** 'hombro'; cf. gyu *achíy*, gp *ati'y* 'hombro', mb *axi'y*, chi *atíy*, te *aty'yw*

**eche, ete** 'cuerpo; abundante'; cf. gp, mb, asT, kb, te *-ete* 'cuerpo', chi, gyu *-éte*, si *e-rete*

**ichi, ichi'** 'pico, hocico, boca'; cf. mb, tp *xí* 'nariz, pico', gyu *chí*, kam *tsí*, PTG *\*tí*

**kachi, kachi'** 'hediondo'; cf. mb *kaxí* 'olor fuerte', gyu *kāchí*, kb *kasij*, gp *katí* 'hediondo'

**puchi** 'excremento, estiércol'; cf. mb *-epoxi* 'defecaciones', gyu *-epóchi*, kb, way *-eposi*

**tachí, tati, tachi', tata kachi** 'humo'; cf. mb *tataxí*, gyu *tatachí*, yuki *tatáchi* 'humo'

**wachí, wache; wate, wache** C 'maíz'; cf. mb *avaxi*, gyu *abachi*, si *ibaší*, yuki *ibáchi* 'maíz'.

### SÍNCOPA DE SÍLABAS PRETÓNICAS

Este rasgo se encuentra por ejemplo también en xetá, en *māj* 'abuelo', relacionado con mb, gp *-amōi* 'abuelo', en xt *tāma* 'pierna', cognado de PTG *\*etymā*, en *praj* 'cantar', cognado de gp purahéi 'cantar, bailar', y *endzəw* 'bañarse', cognado de gp *jahu* 'bañarse'. Los ejemplos del aché son muchísimos. Veamos el ejemplo *kwě* 'amanecer' < mb, gp, kw *ko'ě* 'madrugada': *ko'ě* > *\*koě* (pérdida de /ʀ/ > *kwě* (síncopa de una sílaba). Daremos a continuación sólo algunos ejemplos de síncopas:

**ai'i** 'madre': cf. M y kw *ha'i*; en aché síncopa después de la caída de /ʀ/: *ha'i* > *\*ai*; 'ies reflejo del antiguo diminutivo lexicalizado.

**blo'o** 'contar, explicar'; cf. mb, gp *mombe'u* 'contar', chi, gyu *mombéu*, asT *mome'o*, si *ue*

**braka, mbraka** 'guitarra'; cf. mb, gp *mbaraka* 'guitarra', chi *mbaráka* 'maraca, cascabel de víbora'

**breko, briko, briku, beko, mbreko** 'esposa'; cf. gp, mb *-embireko* 'esposa', chi, gyu *-embiréko*

**brwa'a**(C *bravo*: antes sólo dialecto del Yvytyruzu) 'embarazada, feto'; cf. *puru'a* 'embarazo; encinta, preñada', chi, gyu *purúa*

**bu, bu'u** 'deseo, amor'; cf. M *mborayhu/porayhu* 'amor', mb *mborayvu*, *chimboraáyu*

**bwa** 'cola'; cf. kw, mb, gp *uguái* 'cola', gyu *-úguai*, chi *-úwai*

**due, duve** 'otro'; cf. gp *ambue* 'otro', chi *ambúe/ ambýe*, gyu *ambuae*, mb *amboae*. Subsiste, en la relación que se establece entre *due* y (a)*mbue*, el problema de explicar el cambio de la inicial bilabial /<sup>(m)</sup>b/ a la dento-alveolar /d/.

**embe, ébe, imbi** 'llenar'; cf. mb *nyě/tynyě*, gp *henyhě* 'lleno', chi *tyněe/tynyě* 'colmarse, satisfacerse, llenarse'. La forma aché presupone, en la lengua TG de contacto, una forma como gp *henyhě* síncopada, >*\*en-ě*, con la desnasalización de la sílaba final y un cambio de alveolar a bilabial, >*\*ene* >*embe*.

**jikā, jykā** 'quijada, mentón, mandíbula'; cf. gp *-añykā* 'mentón, quijada, mandíbula'

**kbae'e, kbapurā, bapurā; kybái** C 'hombre'; cf. mb, gp *kuimba'e* 'hombre', chi *kuimbáe*

**krēbe, krōbe, krube** 'tortuga'; cf. mb, gp *karumbe* 'tortuga', si *konōmbe*, chi *karúmbe*

**krey, kre'y** 'sol, día'; cf. mb, gp *kuarahy* 'sol', asT, te *kwarahy*

**kromi, krumi** 'niño, -a'; cf. mb, M, te *kunumi* 'niño', chi, gyu *kunūmi*, xt *kanómi* 'hombre'

**kruru** 'sapo'; cf. mb, gp, kagw, kb, te *kururu* 'sapo', chi, si, gyu *kurúru*,

**krýba** 'valiente, sin miedo' (*krýballa* 'con miedo'); cf. M *kyre'ymba* 'valiente', mb, gp *kyre'ymba* 'completamente diligente, dispuesto a agir', gyu *kierey'mba* 'completamente incansable, aplicado'

**mendy** 'encender fuego, arder'; cf. si *a-mendi*, mb *moendy*, gp *myendy/muendy* 'encender, prender fuego', chi, gyu *moéndy*

**mino** 'nieta, nieta'; cf. mb *-amymino*, M *t-emiminõ/t-emýmynó* 'nieta, -a (del abuelo)'  
**picha** 'prójimo'; cf. mb *-apixa* 'persona del mismo sexo', gp *-apicha* 'camarada, prójimo'  
**pou, pou'u, pougatu, bo'u** 'nuevo'; cf. gp *pyahu* 'nuevo', PTG *\*pytsatsu*, mb, kb, way, kam *pyau*, chi *pyáu*, gyu *pytsatsu*  
**pra'ã, proa'ã, pro'ã, prua** 'ombligo'; cf. mb, gp *puru'ã* 'ombligo', chi *pũrúa*, gyu *puru'ã*  
**pre'e** 'cantar'; cf. xt *praj/páraj*, 'cantar', mb *poraéj* 'cantar', gp *purahéi* 'cantar (y bailar)'  
**prandjã** 'malo' (< *porã* + *-iã*); cf. mb *porã'e'y*, gp *porã'y* 'no bueno', v. arriba en la sección 'Formas reforzadas'.  
**prandu** 'preguntar'; cf. gp *porandu* 'preguntar', chi *paráandu/pyráandu* 'preguntar, pedir'  
**rupy, dupy** 'cuello'; cf. M *ajurupy* 'pescuezo', gyu *ajurupy* 'nuca', mb *aju'y*, xt *ɖʒaɖʒuy*. El diccionario aché del Proyecto Kutiañe'ë (2006, v. 1, p. 38, v. 2, p. 20), hace evidente que el aché no ha adoptado la palabra básica TG para 'cuentas, collar', gp *mbo'y*, way *mo'y*, kb, asT *mo'yt*, tb *mo'yr-a*, gyu, kagw *mbo'yr/ po'yr*, chi *mbóy*. En lugar de un cognado de un probable PTG *\*mo'yr* el aché presenta expresiones descriptivas como *ichã rupy-va* 'cuerda [que es] del cuello', *rupy-ji-va* 'lo que es en el cuello' o *rupy kua* 'que es del cuello'. Este hecho llama la atención porque el concepto 'collar de cuentas' es fundamental en casi todas las culturas indígenas de lastierras bajas. La inexistencia de un término simple sería un indicio de la pérdida de un término antiguo por amenazas continuas en la historia de los aché y dela imposibilidad de adornarse ni siquiera en las fiestas, o de la imposibilidad, dada por los mismos motivos, del acceso a un nuevo término en el proceso de la adopción del TG.  
**rypy, C dypy** 'lejos'; cf. mb, gp *mombyry* 'lejos', con la metátesis de /ri/ y /mbi/ > *\*rypy*; chi *(mo)mbýry*, gyu *amombyry*.  
**wi'i** 'parásito, gusano'; cf. gp *sevo'i* 'lombriz, gusano, verme', chi *sevó'i* 'lombriz', gyu *tsevó'i* 'parásitos del intestino', si *subui*, ac *eoi*, anambé *ewi'i*  
**wytu, buytu** 'viento'; cf. gp, mb, kb, kagw, te, way *yvytu* 'viento'.

## POSIBLES CAMBIOS MODERNOS

### NASALIZACIONES Y DESNASALIZACIONES

Las nasalizaciones, a veces limitadas a ciertos dialectos del aché, se observan sobre todo en el proceso de la adopción del TG por parte de los aché. Las interpretamos como manifestación de la inseguridad lingüística en la adquisición de la lengua: **buchã/bucha** 'muy, extremadamente' – M *pochy* 'malo, feo, muy, malamente mucho'; **chã'ã/chã/cha** 'ojo' – PTG *\*-etsa* 'ojo'; **ekõ** 'vivir' – *a-iko* 'vivir'; **ibe/ibi/ibe/juru ibe/e'ebe** 'labios' – gp *-embe* 'labios'; **irõ** 'tipo de abeja, miel' – gpeiru 'abeja' X *eíra* 'miel'; **mechã** 'ver' – gp *a-mbo-hecha* 'ver', 'hacer ver', PTG *-tsepjak* 'ver', ; **mekã** 'buscar' – gp *a-mbo-heka* 'hacer buscar'; v. también *kwara, buara*; **mujã/moja/maja** 'seguir' – gp *muña* 'seguir'; **ukẽ/ikẽ** 'dormir, entrar', cf. xt, mb, gp, chi *a-ke* 'dormir', gyu *kje*, te *a-kêr*, kagw *kir*, *a-ike* 'entrar', ac *ker/kyr* 'dormir', guarayo *a-ike*, tembé *a-ikê*. La nasalización de *ikẽ/ ukẽ* 'entrar' quizás se deba a una contaminación de PTG *\*kjer* y *\*oken* 'puerta', mb *ike* X *okẽ*. No cabe duda de que aché *ikẽdygi/ ukẽdygi* 'puerta' se ha formado a partir del mismo aché: *ikẽ/ukẽ* + *-ty/-dy* 'acción habitual' + *-gi*, literalmente 'por donde se entra', pero la nasal de mb, gp *okẽ* también puede haber influido sobre la nasalidad de *ikẽ/ukẽ*; **uvã** 'frente'; cf. *ova* 'cara'.

### EPÉNTESIS O DESPLAZAMIENTO DE SÍLABAS DEL TIPO ʔV

El fenómeno se observa en casos como *blo'o* 'contar'; *chã'ã* 'ojo; cara'; *ĩ'i* 'estar, encontrarse; hay'; *jo'õ* 'campo; pasto, pastura'; *kja'a* 'sucio'; *kwaa'a, kwa'a* 'conocer, recordar, estar acostumbrado a, saber'; *lla'ã, ia'a, cha'ã* 'fruta'; *kuy'y, puy'y, fy'y* 'pesado'; *o'o* 'hoja'; *plla'a* 'huevo'; *vẽ'ẽ, bẽ'ẽ* 'salir'.



## CONCLUSIONES

### RASGOS QUE CARACTERIZAN AL ACHÉ

Teniendo en cuenta los fenómenos fonológicos y gramaticales del aché (Rössler 2008), el examen comparativo del léxico aché nos lleva a las conclusiones siguientes:

a) El léxico del aché muestra que muchos elementos léxicos tienen cognados en un gran número de lenguas TG. Entre éstas se destacan las lenguas geográficamente vecinas como el mbyá, avá, kaiwá, el guaraní paraguayo actual, el guaraní clásico, y también las lenguas TG de Bolivia. Considerando las evoluciones fonológicas, las relaciones más estrechas parecen ser con el mbyá. En cuanto al léxico, parece que, en la historia del aché, hubo también contacto con el grupo siriono-yuki-chiriguano. En la actualidad, hay contacto con el guaraní paraguayo.

b) La evolución fonológica aché muestra la conservación de las vocales orales del TG, mientras que las nasales se caracterizan por la confusión de /õ/ y /ü/ en /õ/, como en xetá, y el pasaje de /i/ a /ä/. En el sistema de las consonantes observamos la adopción de /č/, como existen en mbyá y xetá, lo que excluye la existencia de /s/. Otro rasgo que coincide con el mbyá y xetá es la adopción de ø en casos en los que PTG \*/ts/ pasa a ø en mbyá y xetá.

c) El aché se distingue de sus posibles lenguas de contacto, como el mbyá y guaraní paraguayo, por el papel diferente que tiene la nasalidad de la palabra y del grupo fónico. Parece que no existe la armonía nasal que caracteriza las demás lenguas TG. La nasalidad de la última sílaba no se extiende a la izquierda, como se puede observar en muchos ejemplos de Rössler (2008, p. 44-67). Hace falta un estudio comparativo de la nasalidad en aché, siriono y yuki. Es posible que en estas lenguas haya fenómenos comparables con respecto a la armonía nasal.

d) El cambio de \*/t/, delante de vocales palatales, en \*/č/ es secundario, probablemente moderno; es un fenómeno que se observa en muchas lenguas TG, entre ellas en mbyá y xetá.

e) Las frecuentes aféresis de sílabas pretónicas y de sínkopas de vocales pretónicas representan un fenómeno desconocido en las demás lenguas de la familia. Han causado el abandono de todos los prefijos tradicionales de las lenguas de la familia y la reestructuración de la morfosintaxis del aché (Rössler, 2015).

f) Se observa la pérdida de la oclusiva en el caso de los fonemas oclusivos labializados /gw/, /ngw/ y /kw/ de las lenguas de contacto, por ejemplo del mbyá: pasan a /w/ en algunos casos; en otros, /gw/ pasa a /bw/, cuyo valor fonológico queda por determinar.

g) Las mencionadas sínkopas se explican sólo en una sociedad de hablantes que tolera una estructura silábica diferente de la de la mayoría de las lenguas TG. El aché tiene en común con ellas la sílaba abierta (CV); sin embargo, tolera nexos consonánticos iniciales formados por una oclusiva + /r/, como /kr/, /pr/; además nexos de dos oclusivas (/kb/), de oclusiva y aproximante (/bw/) y de africada + aproximante (/dʒw/).

h) Hay sonorización de oclusivas sordas iniciales, por ejemplo, en *bucha* 'muy, mucho', cf. gp *pochy*, *gatu* 'bueno, lindo' con mb *katu*, *go/go'o* 'él/ella' con mb, gp *ko* 'este/esta', *buku* con *puku*, gp 'largo', *brua* 'embarazada' con mb, gp *puru'a*, *breka* 'cazar' con M *poraka*, kagw *porakar*.

### EL ACHÉ Y SUS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS

Desde el punto de vista genético, el aché comparte rasgos fonológicos con el mbyá. En una etapa remota, probablemente en una época precolonial, los antecesores de los aché actuales pudieron haber adquirido una forma anterior del aché. Gran parte del léxico aché se basa en lenguas TG del grupo guaraní. En su mayoría coinciden con el mbyá, en otros

casos se observan similitudes con el guaraní antiguo, como está documentado por Ruiz de Montoya (2011) (M), pero también con el grupo siriono-yuki-chiriguano. No fue el objetivo de esta contribución resolver el problema del origen y de los contactos lingüísticos de los aché en su historia. Se puede argumentar que rasgos como el abandono de todos los prefijos, portadores de gran parte de la morfosintaxis de las lenguas TG tradicionales, la epéntesis de antiguos prefijos lexicalizados y la reestructuración de casi toda la morfosintaxis de la lengua (Rössler, 2015) son indicios de una lengua creolizada (Arends, Muysken, Smith, 1995), pero no sabemos nada sobre las condiciones socio-históricas que podrían corroborar tal hipótesis. Esperamos haber echado un poco de luz sobre algunos elementos que podrían facilitar el acercamiento a la solución. La solución misma, si es posible en algún momento, todavía no es posible.

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Eva-Maria Rössler sus repetidos comentarios altamente valiosos.

## ABREVIATURAS

ac = avá-canoeiro, al. = forma alocutiva, an = anambé, asT = asuriní del Tocantins, C = Cadogan (1968), chi = chiriguano, dem = demostrativo, em = emérillon, gp = guaraní paraguayo, gyu = guarayu, kagw = kagwahib o parintintin; kam = kamayurá, kb = kayabí, kp = ka'apor, kw = kaiwá/cayová, LS = León de Santiago (1998 [1791]), M = (Ruiz de) Montoya (2011 [1640]), mb = mbyá, pk = parakanã, pl = plural, pron = pronombre, PTG = proto-tupí-guaraní, si = siriono, tb = tupinambá, te = tembé, TG = tupí-guaraní, tp = tapirapé, v. = véase, way = wayãpi, X = contaminado con, xt = xetá.

## REFERENCIAS

- ALMEIDA, Antônio. *Irmãezinhas de Jesus*; PAULA, Luiz Gouvêa de. **A língua tapirapé**. Rio de Janeiro: XEROX do Brasil, 1983.
- BETTS, LaVera. **Kagwahiva dictionary**. Anápolis: SIL, 2012.
- ARENDS, Jacques; MUYSKEN, Pieter; SMITH, Norval. **Pidgins and creoles: An Introduction**. Amsterdam: John Bejamins, 1995.
- BORGES, Mônica Veloso. **Aspectos fonológicos e morfosintáticos da língua Avá-Canoeiro**. Campinas: UNICAMP, IEL, 2006.
- BOUDIN, Max H. **Dicionário de tupi moderno: dialeto tembé-tênêthar do alto do rio Gurupi**. I-II. São Paulo: Conselho Estadual de Artes e Ciências Humanas, 1978.
- CABRAL, Ana Suely Arruda Câmara; RODRIGUES, Aryon Dall'Ígna. **Dicionário da língua Asuriní do Tocantins**, Belém-Pará: UFPA/IFNOPAP/UnB:IL/LALI, 2003.
- CADOGAN, León. **Diccionario guayakí-español**. Paris: Sociéte de Américanistes, 1968.
- CLASTRES, Pierre. **Chronique des Indiens Guayaki**. Paris: Plon, 1972 .
- DIETRICH, Wolf. **El idioma chiriguano: Gramática, textos, vocabulario**. Madrid: ICI, 1986.
- DIETRICH, Wolf. Word formation, syntax, or noun classification? Tupi-Guarani *mba'e*- between lexicon and grammar. **Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos**, Lima, Perú, v. 8, p. 109-124, 1994.
- DIETRICH, Wolf. Correspondências fonológicas e lexicais entre Karitiana (Arikém, Tupi) e Tupi-Guarani. **Revista Brasileira de Linguística Antropológica**, v. 1, n. 2, p. 191-214, dez. 2009.



- DOOLEY, Robert A. **Léxico Guarani: dialeto mbyá**. Cuiabá, MT: SIL, 2006.
- GALHEGO GARCIA, Wilson (ed.). **Nhande rembypy**: Nossas origens. Araçatuba (SP): CEIMAM, UNESP, 2001.
- GRENAND, Françoise. **Dictionnaire wayäpi-français**: Lexique français-wayäpi. Paris: Peeters-SELA, 1989.
- HOELLER, P. Fray Alfredo. **Guarayo-Deutsches Wörterbuch**. Guarayos, Bolivia: Verlag der Missionsprokura der PP. Franziskaner, Hall in Tirol, 1932.
- KAKUMASU, James Y.; KAKUMASU, Kiyoko. **Dicionário por tópicos Kaapor-Português**. Cuiabá: SIL Brasil, 2007 [1988].
- LEÓN DE SANTIAGO, Pedro. **Diccionario guaraní-castellano y castellano-guaraní 1791**. Tarija: Centro Eclesial de Documentación; Camiri: Teko Guaraní, 1998.
- PROYECTO KUATIAÑE'Ē. **Ache javukuaavāgi – Ache ñe'ëgueryru – Diccionario aché – español – guaraní; español – aché – guaraní**. Asunción: Proyecto Kwatiañe'ë, 2006.
- RESTIVO, Paulo. **Lexicon Hispano-Guaranicum, Vocabulario de la lengua Guaraní**. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1893.
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. As vogais orais do proto-tupí. In: RODRIGUES, Aryon Dall'Igna; CABRAL, Ana Suelly Arruda Câmara (ed.). **Novos estudos sobre línguas indígenas**, Brasília: Editora da UnB, 2003. p. 35-46.
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. As consoantes do proto-tupí. In: CABRAL, Ana Suelly A. C.; RODRIGUES, Aryon Dall'Igna (ed.). **Línguas e culturas tupí**. Campinas: Curt Nimuendajú, Brasília: LALI, UnB, v. 1, 2007. p. 167-203.
- ROSE, Françoise. **Grammaire de l'émérillon teko, une langue Tupi-Guarani de Guyane Française**. Leuven: Peeters, 2011.
- RÖSSLER, Eva-Maria. **Aspectos da gramática aché**: Descrição e reflexão sobre uma hipótese de contato. MA thesis, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2008.
- RÖSSLER, Eva-Maria. Inflectional morphology restructuring in Aché – Discussing grammar change and language contact in Tupí-Guaraní subgroup-1. **Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas**, v. 10, n. 2, 2015.
- RUIZ DE MONTROYA, Antonio. **Tesoro de la lengua guaraní**. Asunción: CEPAG, 2011 1640.
- SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo. **Vocabulario sirionó-castellano**. Innsbruck: Universität Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Seminar, 1957.
- SCHERMAIR, P. Fr. Anselmo. **Vocabulario castellano-sirionó**. Innsbruck: Universität Innsbruck, Sprachwissenschaftliches Seminar, 1962.
- SEKI, Lucy. Aspectos diacrônicos da língua Kamaiurá (Tupi-Guarani). In: STAIB, Bruno (org.), **Linguística romanica et indiana**: Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag. Tübingen: Narr, 2000. p. 565-581.
- SILVA, Gino Ferreira da. **Construindo um dicionário Parakanã-Português**. Belém: UFPA, 2003.
- SILVA JULIÃO, Maria Risolêta. **Aspects morphosyntaxiques de l'anambé**. Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail, PhD dissertation, 2005.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino. **Gran diccionario Avañe'ë ilustrado, guaraní-castellano/castellano-guaraní**. Buenos Aires: Ruy Díaz, 2002.
- VASCONCELOS, Eduardo Alves. **Aspectos fonológicos da língua Xetá**. MA thesis, Universidade de Brasília, 2008.
- VILLAFÁÑE, Lucrecia. **Gramática yuki**: lengua tupí-guaraní de Bolivia. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Ediciones del Rectorado, 2004.
- WEISS, Helga E. (org.). **Dicionário kayabí – português, Glossário português – kayabí**, Brasília: SIL, 2005.